



## Teachers guide / info for parents and whānau

SUMMARY	1
HOW TO PLAY	2
GAMEPLAY CONTENT / LEARNINGS	5
TEXTUAL CONTENT	6

## SUMMARY

Eel Afield (He tuna kei tua) is a nature survival game about a young longfin eel (tuna) exploring the waterways of Aotearoa New Zealand. Along the way they brave dangers, dodge predators, meet friendly animals, and learn about themselves and the world.

- Approximate total completion time: 30-60 minutes.
- Intended audience: 7-9 years old.
  - Friendly animals' text speech uses everyday language, with occasional longer words, science / nature vocabulary, and kiwi slang.
  - Characters offer game hints and advice directly relevant to the task at hand. Good for reluctant readers.
- This game is fully playable in te reo Māori.



## HOW TO PLAY

Controls:

- Mouse / trackpad:
  - MOVE MOUSE CURSOR to move
  - CLICK for a speed boost
- Keyboard:
  - ARROW KEYS (or [W] [A] [S] [D]) to move
  - [SPACEBAR] to speed boost
- Touch:
  - TAP AND DRAG virtual stick to move
  - TAP for a speed boost

Click / tap the icon in the top-right (or press ESC) to access the game menu, where you can restart the level, respawn from the last checkpoint, return to the main menu, etc.

The goal of each level is to find the exit, all the way upstream.

- There are 7 levels in total.
- Some levels are straightforward obstacle courses, while other levels are bigger mazes with dead ends that require exploration and trial / error.
- "Upstream" is not always upward on the screen. Some levels are mazelike.
- Sometimes there are river rapids that push downstream. To "climb" the rapids, CLICK / TAP / or press [SPACE] for a short speed boost.
- This game saves progress after each level, so you can take breaks.

## SURVIVAL

The player has 3 "Health" points (the heart icons in the top left).

- Losing all Health points = restart at the fallen logs (checkpoints) last touched.
- Players lose -1 Health when hit by a predator or a hazard.
- To get more Health, players can eat fish for +1 Health.
- Or, to avoid danger entirely, the player can dodge past / around it.



## IN-GAME TUTORIAL MESSAGE TEXT

English	te reo Māori
MOVE MOUSE to swim.	NEKEHIA TE KIORE e kauhoe ai.
TAP & DRAG to move.	PATOHIA & TŌIA e nuku ai.
EAT FISH for Health.	ME KAI IKA e ora ai.
Sometimes you got to go against the FLOW.	He wā ōna me MANAWA PIHARAU.
Go closer to TALK to others.	Whakatata atu ki te KŌRERO ki tētahi.
Wrong way! GO UPSTREAM!	Kei te ara hē! HAERE MĀ TE ARA A TE PIHARAU!
LOGS are checkpoints.	He poka pū ngā PORO RĀKAU.
You can go on land but GRASS is SLOW.	He pai te ū ki uta engari ka PŌTURI i te PĀTĪTĪ.
To finish the level, try to go UPSTREAM.	E tutuki ai te taumata haere MĀ TE ARA PIHARAU.
Swim into sunlight to go to the NEXT LEVEL.	Kauhoe ki te rā whiti kia PIKI TAUMATA.
CLICK to go fast.	PĀWHIRIA e hohoro ai.
TAP to go fast.	PATOHIA e hohoro ai.

## GAMEPLAY CONTENT / LEARNINGS

Much of the learning content in this game is non-verbal / interactive, absorbed intuitively while playing the game:

- Eels ("tuna" in te reo) are interesting animals / a unique taonga of Aotearoa New Zealand. They deserve our attention and concern.
- Eels prefer water but can also move over mud and grass.
- Young tuna often travel upstream.
  - We must pay attention to how water moves and where it flows.
- Eels are curious playful animals who explore waterways.
- Tuna primarily eat "live" food, such as small fish.
- Predators of young eels include various birds and bigger fish.
- Human structures such as dams and turbines are significant threats to tuna.
  - (According to NIWA, turbines are especially dangerous for mature eels trying to migrate downstream back to the ocean to reproduce. Current human-built mitigations, such as fish ladders at dams, are only effective for young elvers traveling upstream.)
- The ideal eel habitat is a shady river with fallen branches and logs.
- The game ends when the player reaches a managed nature reserve, but it can be difficult for tuna to reach this reserve at all.

It may be helpful to discuss the game after a play session, to draw out and reflect upon these learnings, and compare / contrast the game to the real world.

<https://niwa.co.nz/te-kūwaha/tuna-information-resource/freshwater-eels-in-new-zealand>

## TEXTUAL CONTENT

As with many localizations, the translation between English and te reo Māori is not always "perfect" with 1:1 correspondence of words. Sometimes the te reo version will use different expressions or words, to arrive at a similar core meaning.

"//" signifies an in-game paragraph break.

English	te reo Māori
1. Coast	1. Te Takutai
Family: Hey little eel! // It's us! Your family! // You're finally old enough to swim with us. // We'll meet you there, all the way upstream!	Te Whānau: Ei tuna pakupaku! // Anei mātau! Tō whānau!// Kua eke koe ki te taumata e kaukau tahi ai tātau. // E tāria ana koe, hei te ara a te piharau rā anō tātou tūtaki anō ai!
Wise Pūkeko: Kia ora, young one. // You have a long journey ahead with many dangers. // But you're ready. Good luck.	Pū Pūkeko: Kia ora, pakupaku. // Kei tua te ara roa rawa atu, mutunga kē mai nei o te mōrearea. // Heoi, kua rite koe. Kururaki.
Anxious Eel: Eels are born at sea, then grow up in rivers. // But swimming upstream is so hard! // I wish we could stay in the ocean.	Tuna Mānatunatu: Wherei ai ngā tuna ki tai, kaumātua ai ki ngā awa. // Engari ka raru au i te kauhoe i te ara a te piharau! // Ko te painga atu kia noho ki tai.

Young Pūkeko: Isn't this exciting? // We get to see new places and do new things! // It'll be hard, but it'll be fun too.	Pūkeko Pakupaku: Kia hiamō mai hoki nē? // He wāhi hou, he mahi hou ka kitea! // Ka pīerenuku engari ka ngahau anō hoki.
Lost Duck: Oh no. // I can't remember which way is upstream. // I almost wish I paid attention in school.	Rakiraki Rapurapu: Āwaia. // Kāore au e mahara ana kei hea te ara a te piharau. // Me he taringa pīkari ōku i te kura.
Admirer: I love your tail. // I wish my tail could do that. // I heard some animals don't even have tails!	Apataki: Tō hiku hoki. // E mina ana kia pērā hoki taku hiku. // E ai ki te kōrero kāre he hiku o ētahi kararehe.
Tired Eel: Oof, I'm so tired. // It was fun to rush, but now I can't move a muscle. // Maybe slower is faster.	Tuna Ruha: Hika. Kua ngenge rawa atu au. // He pai te whāwhai, engari ināianeī kua kore e neke. // He tere ake pea te pōturi.
Philosopher: Are eels and pūkeko so different? // Are eels and humans so different? // It's OK to wonder what we are.	Tahito: He rerekē rawa rānei te tuna i te pūkeko? // He rerekē rawa rānei te tuna i te tangata? // E PAI ana te huritao, he aha rā tātau.
Flow Fan: The water up there will push you back. // But I bet you can push upstream anyway. // Don't give up! Go against the flow!	Hikuhiku Teretere: Ko tā te wai i kō he āki i a koe. // Mōhio kē au ka puta tonu koe i te ara a te piharau. // Kei mate wheke! Me manawa piharau!
2. River	2. Te Awa

Family: That was just the first level. // You didn't think it'd be that easy, did ya? // Watch out for those grey herons!	Te Whānau: Ko te taumata tuatahi noa iho tērā. // I pōhēhē rānei koe ka pērā rawa te kaiparāoa? // Kia tūpato ki ērā matuku moana!
Wise Pūkeko: This river is long and winding. // Upstream is not always 'up'. // Watch the way the water flows. Go to the source.	Pū Pūkeko: He roa, he kōpikopiko te awa nei. // Ehara i te mea kei 'runga' te ara a te piharau. // Tirohia te au o te wai. Haere mā te pito.
Mud Lover: I love mud. // I can sit in mud all day. Feels so good. // Come sit in the mud too, if you want.	Aruaru Poharu: He pai au ki te poharu. // Pau te rā, kei reira ahau. // Noho tahi mai ki te poharu, pēnā e hiahia ana.
Lumberjack: Eels love logs. It feels safe to hide underneath. // But I love logs for a different reason. // Wrap that wood... it feels so good.	Kaiporo Rākau: E pai ana ki ngā tuna te poro rākau. Hāneanea ana te huna iho. // Engari he take anō e pai ana ki ahau ngā poro rākau. // Hongihia te rākau... kāore he painga.
Grotto Guy: This is MY grotto. Find your own grotto!! // ... Sorry. That wasn't nice. // You can stay. As my guest.	Autaia Ana: NŌKU te ana nei. Rapua tōu anō!! // ... Mō taku kohete. Kāre i tika. // E pai ana tō noho mai. Hei manuhiri nāku.
Bird Watcher: Beware, some birds don't like eels. // The grey heron down there will EAT you! // Actually, maybe they do like eels after all.	Kaimātai Manu: Kia mataara, kāre e pai ana te tuna ki ētahi manu. // Ka KAINGA koe e te matuku moana! // Manohi anō, e pai ana pea te tuna.



Injured Eel: I'm hurt, so I gotta eat and rest. // Those grey herons up ahead are scary.	Tuna Whara: Kua whara au, me kai, me whakatā. // Ko ngā matuku moana te mutunga mai o te whakamataku i kō atu.
Grotto Girl: The herons scared me. // I hid in this grotto and never left. // ... At least the rent is cheap.	Henga Ana: I wehi au i ngā matuku moana. // Ka huna iho au ki konei noho ai. // ... mā te aha i te rēti utu-pai.
3. Reservoir	3. Te Hāroto
Family: You're doing great. // But this part is tricky as. // Talk to everyone, they're happy to help!	Te Whānau: Ka mau tō wehi! // Engari he ara māminga tēnei. // Me kōrero ki tēnā ki tēnā, mā rātau koe e āwhina.
Wise Pūkeko: Feel that? It's humans. // Not much survives in human waters. Not even humans. // Swim around the wall, feel it for yourself.	Pū Pūkeko: E rongō ana koe? He tangata. // Kāre he mea kotahi e ora i ngā wai o te tangata. Tae atu rā ki te tangata tonu. // Kau-āmio atu, ka hongī ai.
Heron Hooner: Herons aren't too scary I reckon. // I find another way around or sneak behind them. // But my favorite way is to dodge past them!	Matuku Moana Heahea: Ehara te matuku moana i te whakamataku. // Heoi anō tāku he kimi ara kē, he huna rānei. // Engari he karo taku tino mahi!
Turbine Tutor: These big spinning beasts eat eels! // But see those gaps	Kaiako Kapowai: He kai tuna ēnei taniwha hurihuri! // Heoi anō ngā puare

between their fins? // Maybe a little eel can slip through!	o ō rātau pakihau? // He maniatanga pai pea mā te tuna pakupaku!
Car Lover: Look at that beautiful car! // 445 horsepower! 6.2 litre V9 engine! // ... If only I knew what any of that meant.	Kaikanehe Kā: Tirohia tērā waka whakamīharo! // 445 te kaha hōiho! 6.2 rita, V9 te initia! // ... Me i mārama ki ahau ērā āhuatanga.
Car Hater: Look at that monstrous car! // Cars eat humans, trap them inside. // Poor humans.	Kaikone Motokā: Tirohia tērā waka mōrikarika! // He kai tangata te waka, ka mau te tangata ki roto. // Ka aroha te tangata.
Philosopher: Imagine a pūkeko alone in the bush. // But how can there be a pūkeko... // ... if no one sees it?	Tahito: Pohewatia he pūkeko kotahi i te puihi. // Kāre te pūkeko e kitea, e rangona, e hongihia rānei. // He pūkeko tonu rānei i konei?
4. Wetlands	4. Te Roto
Family: Wow you're halfway! // Now you gotta deal with big scary rainbow trout. // Don't worry, everyone will have trout advice.	Te Whānau: Wehi nā! Kua tae ki waenganui pū! // Ināiane me tahuri ki te taraute uenuku mōrikarika. // Kaua e māharahara, mā te katoa koe e āwhina.
Wise Pūkeko: Long ago, many eels lived here. // Then the trout pushed eels out. // The trout forget, but eels remember.	Pū Pūkeko: Mai anō, i konei te mahi a te tuna. // Ka panaia te tuna e te taraute. // Taraute hinengaro makere, tuna hinengaro arewhana.

Anxious Eel: Watch out! // There's trout out there! They eat eels! // But if you swim far away, they'll stop chasing you.	Tuna Mānatunatu: Kia tūpato! // He taraute i waho rā! He kai tuna te taraute! // Engari ki te kaukau atu koe, ka mutu tā rātau whai.
Trout Expert: You ever seen a trout? // Trout have big horns and claws, and their fur... // Believe me, I'm a trout expert, ok?	Taraute Tautohito: Kua kite rānei koe i te taraute? // He nui ngā haona me ngā matihao, me ngā huruhuru... // Kia whakapono mai, he tohunga taraute ahau, ka pai?
Trout Trainer: If a trout chases you, try this - // Just go on land. Trout can't follow. // Trout Expert said some trout have legs though!	Kaiwhakangungu Taraute: Ki te whai te taraute i a koe, kia pēnei - // Haere ki uta. E kore e taea e te taraute te whai atu. // E ai ki a Taraute Tautōhito he waewae kē ō ētahi taraute!
Parking Pūkeko: I think this is where cars sleep. // But be careful around pavement, little eel. // Hot dry asphalt is terrible for your skin.	Kaiwhakatau Pūkeko: Koinei pea te wāhi moe o ngā waka. // Kia mataara i te pavement, pakupaku. // Ka raru tō kiri i te pakakū wera.
River Reviewer: These rapids are a solid 4/5 I reckon. // Strong curvy currents with little places to rest. // That sounds like a 5/5? Try it yourself then!	Kaitiaki Awa: Ngā wai kōrio nei ki ahau, he 4/5 te pai. // He au kōpiko kaha, me uaua e whakatā ai. // He 5/5 kē te pai? Whakamātauhia atu!
5. Power Station	5. Te Punahiko

Family: Ooh this part's a googly. // There's only one way up, but it's full'a kingfishas. // Just dodge heaps and you'll be right.	Te Whānau: Auē he manganga a konei. // Kotahi anake te ara, ā, inā te mahi a te kōtare. // Mā te karo e ora ai.
Wise Pūkeko: Young one. Beware of kingfishers. // Kingfishers will dive on you! // But there's only one way up, and it's through them.	Pū Pūkeko: E paku. Kia tūpato i te kōtare. // Kei tirikohua koe! // Arā te ara kotahi, he kōhanga Kōtare.
Cautious Eel: There's a kingfisher up ahead. // But I got a genius plan... // I'm gonna swim, like, really really fast.	Tuna Tūpato: He kōtare kei kō atu. // Engari, e PAI ANA, he whakaaro tōku. // Ka parahutihuti rawa atu taku kauhoe.
Dam Detester: Humans built this big bad thing. // There's no plants, no trees, nothing. // Why build a bad river? I don't understand.	Kaipātari Pāpuni: He mea hanga e te tangata. // Kāre ōna tipu, kāore he rākau, he paku aha. // He aha i hanga awa kawa ai? Kāore au e mōhio ana.
Turbine Teacher: Those big spinners look scary. // But you can slip past with practice. // Come back here if you get hurt, there's plenty of fish.	Pou Riporipo: Riporipo rawa ana ērā. // Mā te haratau e hipa noa atu ai. // Hoki mai kei whara ana, he nui ngā ika.
Frustrated Eel: I hate kingfishers. I hate turbines. // I hate this place! // I looked for another way up, but there isn't one.	Tuna Takeo: Ka kino au i te kōtare. Ka kino hoki i te riporipo. // I te wāhi nei anō hoki! // Ahakoa pēhea taku ngana, kāre i kitea he ara kē atu.

6. Town	6. Te Tāone
<p>Family: Watch out, this one's a whoppa. // Heaps to explore, and heaps that'll eat ya! // Good luck. You're gonna need it!</p>	<p>Te Whānau: Kia tūpato, he kaitā tēnei. // Arā noa atu hei toro atu, arā noa atu kei te hiakai! // Kururaki. Mō te tūpono.</p>
<p>Wise Pūkeko: We're deep in human waters. // The town twists and turns, ebbs and flows. // Be patient here, young one. The way upstream will be murky.</p>	<p>Pū Pūkeko: E rētō ana tātau i ngā wai o te tangata. // Ko te tāone ka piko, ka huri, ka pari, ka tai. // Kia manawanui, pakupaku. Ka pūnehu te ara a te piharau.</p>
<p>Heron Hacker: Wanna know a trick with herons? // Just herd little fish toward the heron. // While the heron's distracted, you slip past, easy as.</p>	<p>Pūkenga Matuku Moana: Kei te pīrangi mōhio ki tētahi nuka mō ngā matuku moana? // Whakakaohia ngā ika iti ki a ia. // Kia aro atu ai te matuku moana, ka hipa noa atu koe, kaiparaoa.</p>
<p>Trout Chaser: Rainbow trout are soooo pretty. // I mean, I know they want to devour me. // But if something beautiful wants to eat me, why not?</p>	<p>Whai Taraute: Ka mutu te ātaahua o te taraute uenuku. // Mōhio ana kei te hia kai rātau i au. // Engari mēnā e hiahia ana tētahi mea ātaahua ki te kai i au, he aha te raru?</p>
<p>Cautious Duck: This waterfall flows very fast. // I reckon it's a one-way trip back to the beginning. // I'm too scared to see if it's worth it.</p>	<p>Rakiraki Tūpato: E tere ana te waihīrere nei. // Whakapae ana au he ara tika atu ki te tīmatanga. // E matakū ana au mēnā ka whai hua rānei.</p>

Anthro Apologist: Why did humans make this place? // Maybe it was their home? But no one lives here. // Actually I haven't seen a human in years. Hmm.	Pūkenga Tangata: He aha i hangā ai tēnei wāhi e te tangata? // Hei kāinga pea? Kāre he tangata i konei. // Manohi anō, kua aua atu kāore au i kite i te tangata.
Nervous Pūkeko: Heaps of kingfishers and herons to the left. // Do kingfishers and herons eat pūkekos? // I hope I don't taste bad! I don't want to be rude.	Pūkeko Āwangawanga: Arā noa atu ngā kōtare me ngā matuku moana i te taha mauī. // He kai pūkeko rānei te kōtare me te matuku moana? // Tūmanako ana he reka ahau. Kia kua ahau e harehare.
7. The Dam	7. Te Pāpuni
Family: This is it. The big dam! // We're proud of you. You've grown so much. // But no joke, this dam is HUGE! // See you at the top!	Te Whānau: Anei. Te pāpuni kaitā! // Poho kererū ana i a koe. Kua tipu koe. // Ehara i te hangareka, ARĀ KĒ NEI TE NUI o te pāpuni nei! // Hei te ara a te piharau!
Wise Pūkeko: This is the last dam on the river. // Here is where I leave you. You must swim this alone. // But no matter what happens, we're all proud of you.	Pū Pūkeko: Koinei te pāpuni whakamutunga i te awa. // Ki konei tāua mahue ai. Māu anō koe e kuhu ā tua atu. // Ahakoa pēhea, e poho kererū ana mātau katoa i a koe.
Elder Eel: The ocean calls me downstream, but I'm stuck. // I've grown too big to slip past the	Koro/Kui Tuna: E karanga whakararohia ana ahau e te tai, engari kua mau au. // He kaitā rawa nōku i kore ai e taea te

turbines. // Enjoy your youth. Adults have too many problems.	hipa ngā kapowai. // Kei tamariki ana. He ao anō te ao te pakeke.
River Reviewer: This place gets a 2/5 from me. // It's so confusing. So many twists and turns. // But in this economy, I can't afford anything better.	Kaitiaki Awa: Te wāhi nei ki a au he 2/5. // Kātahi te rangirua. He pikonga, he huringa i kore. // Engari i tēnei taiōhanga, he pōhara rawa i kore ai e taea a wāhi kē atu te hoko mai.
Anthro Apologist: Last week a human caught me. // I begged the human to let me go. And it did! // I wonder if humans can talk?	Pūkenga Tangata: Nō tērā wiki hopukina ai au e te tangata. // I pīnono atu kia tukua au. Ka tukua au! // He kōrero rānei te tangata?
Philosopher: My upstream is not your upstream. // But all water is one water. // When we swim together, we will know each other.	Tahito: Ehara taku ara i tō ara. // Heoi, he wai te wai. // Kauhoe tahi ana tātau, ko tātau tātau.
8. Reserve	8. Te Hārotoroto
Family: Hey! You made it! // Just in time too. We're about to eat. // Let's gooooo!	Te Whānau: Ei! Kua tae mai koe! // Tangetange ana. Ākuni tātau kai ai. // Rehekoooo!
The end.	Kua mutu.

*Made with support from NZ On Air + HEIHEI.*

*Copyright Grapefruit Games 2022.*